

25 października 2016 - Jak czytać dokumenty w językach łańskim i rosyjskim?

Kolejna odsłona poszukiwań genealogicznych – właściwe odczytanie dokumentów. Zaczniemy od języka rosyjskiego. Dla nas najtrudniejszym etapem do przejścia będzie odczytanie metryk pisanych cyrylicą. Pewne trudności będziemy mieć też z określeniem właściwa datę urodzenia. Dokumenty zawierają zazwyczaj podwójne datowanie wydarzeń – według kalendarza juliańskiego i według kalendarza gregoriańskiego. Różnica pomiędzy datami wynosi 12 dni. Zdarzało się, że dokumenty sporządzone przez księdza czy urzędnika miały tylko jedną datę i w takim przypadku trudno jest ustalić według jakiego kalendarza dokument został sporządzony. Metryki sporządzone w tym czasie zawierają dokładną datę chrztu a także datę urodzin dziecka, datę przyjęcia sakramentu małżeństwa, a także datę zgonu. W dokumentach tych wpisywano też godzinę, ale traktowana ona jest raczej jako określenie pory dnia. Akty narodzin, chrztu czy zgonu posiadały formę opisową. Brzmiało to tak:

Akt chrztu:

Состоялось въ деревни (селе) / городѣ – działo się we wsi / w mieście [nazwa miejscowości]

Дня ... / въ ... день... – dnia [data], **Явился (лично)** – stawił się (osobiście) [imię i nazwisko osoby zgłaszającej (zazwyczaj ojca), zawód], **Жительствующий въ / изъ ...** – zamieszkały w [nazwa miejscowości]

... летъ / лѣтъ отъ роду – ... lat

В присутствии / а также ... – w obecności [nazwiska świadków, ich wiek, zawody oraz miejsce zamieszkania]

И предъявили нам младенца мужеского / женского пола – i okazali nam dziecię pćci męskiej / pćci żeńskiej

Объявляя что онъ родился (урожденного) въ ... дня ... – oświadczając, że urodziło się (urodzonego) w [miejsce urodzenia] [data i godzina urodzenia]

Отъ (законной его жены) ... урожденной ... – z (jego prawowitej małżonki) [imię matki] z domu [nazwisko panieńskie, wiek]

Младенцу тому при Святомъ Крещении – dziecięciu temu na Chrście Świątym

Совершеномъ (Нами / ксѣндзом) сего числа – odbytym (przez nas / przez księdza) w dniu dzisiejszym

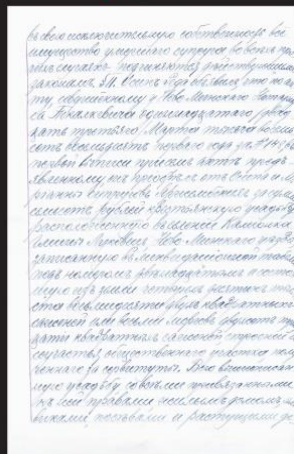
Дано имя ... – nadano imię [imię dziecka]; **А восприесиниками его были ...** – a rodzicami chrzestnymi byli [imiona i nazwiska]

Albo inna wersja opisowa:

Свидетелями / присутствующими и нами подписанъ – przez świadków / obecnych i przeze mnie podpisany

GENEALOGIA

wykład dr. Andrzeja M. Nowika



Jak czytać dokumenty w językach łańskim i rosyjskim?

25 października 2016 r. godz. 18:00

URSYNOTEKA - MUZEUM

ul. Barwna 8



